

НЕМЕЦКИЙ ПАТЕНТ И АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЕГО ПЕРЕВОДА

Русаков В.В.

Научный руководитель-доцент Роговенко Т.Л

Сибирский федеральный университет

Перевод рассматривают как разновидность межкультурной коммуникации, как средство межкультурной коммуникации, как акт межкультурной и профессионально ориентированной коммуникации. Среди большого количества разновидностей межкультурной коммуникации важнейшим является, в частности, дистантная межкультурная коммуникация, т.е. восприятие письменного инокультурного текста. Если эта коммуникация осуществляется на разных языках, возникает ситуация межъязыковой межкультурной коммуникации.

Теория межкультурной коммуникации опирается на современные концепции перевода. Переводимые тексты исходного языка и тексты, возникающие на переводящем языке, рассматриваются в контексте целостного переводческого дискурса. Практическое значение для переводчика имеет положение о том, что в разных языках и культурах не совпадают концептуальные системы, что в целом ряде случаев серьезно затрудняет перевод.

Патент – это свидетельство, выдаваемое изобретателю и удостоверяющее его авторство и исключительное право на изобретение. Структура и содержание патента определяются Европейским патентным соглашением 1998 года. Патент состоит из собственно патентного описания, патентной формулы – краткого изложения сущности и особенностей изобретения, а также резюме. Композиционная структура патента является самой жесткой по сравнению со всеми остальными жанрами научного дискурса.

О.К. Дубовик считает, что такая композиционная жесткость и стереотипность построения патентных описаний объясняются тем, что патент является не только научно-техническим текстом, но и юридическим документом; цель патентного описания – не только передача новой информации, но и юридическая защита прав на описанное изобретение.

Варианты допустимы лишь в первой, описательной части патента, патентная формула не допускает никаких вариантов. Пункты формулы изобретения должны быть ясными и точными. Они должны полностью подкрепляться описанием изобретения. В то же время пункты формулы изобретения не должны содержать указания типа „*wie beschrieben in Teil... der Beschreibung*“. Патентное описание должно включать в себя: обозначение области техники, к которой относится изобретение, указание на предыдущий уровень науки и техники, который, по мнению заявителя, делает более понятной сущность изобретения, описание самого изобретения с указанием его преимуществ, краткое описание фигур чертежей. Чертежи представляются, когда они необходимы для понимания изобретения. В чертежах не должно быть никаких пояснений, за исключением коротких ключевых слов типа „Wasser“, „Dampf“, „Offen“, „Zu“, „Schnitt nach A-B“. Эти ключевые слова наносятся на чертеж таким образом, чтобы в случае перевода их можно было заклеить, не задевая линий самого чертежа.

Анализируя патент США, Г.Е. Мальковский отмечает, что он состоит из трех основных частей - изложения целей изобретения и критики прототипа; детального описания изобретений; пунктов формулы изобретения – и предлагает начинать перевод

патента со второй части, с детального описания изобретения, так как здесь излагается его суть, без понимания которой трудно перевести заглавие патента и его текст.

В первом абзаце обычно содержится указание на область, к которой относится данное изобретение, и называется объект изобретения. При анализе текстов патентов Великобритании и США О.К. Дубовик отмечает, что патентная формула патентов США строится таким образом, что в каждом последующем пункте сначала почти полностью повторяется все то, что было сказано в предыдущих пунктах, и лишь затем прибавляется новая информация. В пунктах формулы изобретения немецких патентов информация из предыдущих пунктов никогда не повторяется, но всегда имеется ссылка на предыдущий пункт (предыдущие пункты).

В Европейском патентном соглашении указывается, что текст каждого пункта формулы изобретения характеризуется ключевыми словами „*dadurch gekennzeichnet*“ или „*gekennzeichnet durch*“. Например, при изобретении лекарственного средства пункт 2 формулы изобретения начинается так: *Arzneimittel nach Anspruch 1, dadurch gekennzeichnet, dass ...*; пункт 3 формулы изобретения начинается так: *Arzneimittel nach Anspruch 1 oder 2, dadurch gekennzeichnet, dass ...*; пункт 4 выглядит так: *Arzneimittel nach einem der Ansprueche 1 bis 3, dadurch gekennzeichnet, dass ...*; пункт 5 выглядит следующим образом: *Verfahren zur Herstellung eines Arzneimittels gemaess einem der Ansprueche 1 bis 4, dadurch gekennzeichnet, dass ...* и т.д. Можно согласиться с О.К. Дубовик в том, что абзацы в тексте патента чаще всего не связаны друг с другом формально, не вытекают один из другого логически, а лишь расположены друг за другом, и каждый из них раскрывает одну из сторон общей микротемы.

Задача переводчика – вжиться в своеобразие схем мышления автора иностранного текста и донести их до реципиентов.

Необходимо учесть несколько рекомендаций, касающихся перевода патента.

1. Соблюдение абзацев при переводе патента строго обязательно.
2. Географические названия пишутся только по-русски.
3. Рисунки размещаются по ходу изложения материала, то есть в русском тексте они должны быть размещены после того абзаца, в котором о них впервые идёт речь. Для вклейки рисунков при переводе следует оставлять свободное место в соответствии с их размерами. После этого дают перевод подрисуночной подписи.
4. Библиография патентов приводится на языке оригинала под заголовком «Принятые во внимание опубликованные материалы».
5. Формула патента-изобретения переводится обычно сложно-подчиненным предложением, в котором обязательно имеются слова «отличающееся тем...»

На слайдах помещены некоторые термины и выражения, наиболее часто встречающихся в патентах немецкоязычных стран, и условные сокращения, которые необходимо знать для правильного оформления перевода текста патента.

Слайд №1 область техники, которой относится изобретение.

1. Die vorliegende Erfindung bezieht sich auf ... Настоящее изобретение относится к...
2. Es ist bereits bekannt ... Уже известно...
3. Der Patentschrift № ... ist zu entnehmen, dass ... Из описания изобретения к патенту № ... известно, что...

Слайд №2 Критика прототипов

1. Nachteilig macht sich ... недостатком является ...

2.Ein weiterer nachteil ergibt sich aus ... Другой недостаток имеет место вследствие...

3.Dieses Verfahren hat erhebliche Nachteile... Этот способ имеет существенные недостатки...

Слайд №3 Цели изобретения

1.Zweck der Erfindung ist... Целью изобретения является

2.Dieses Ziel wird erfindungsgemass dadurch erreicht, dass... Эта цель достигается в соответствии с изобретением посредством того, что...

Слайд №4 Формулировка технической задачи

1.Die Aufgabe der Erfindung besteht darin, dass... Задача изобретения заключается в том, что...

2.Erfindungsgemass wird dies dadurch erreicht, dass... В соответствии с изобретением это достигается тем, что...

Слайд №5 Раскрытие существа изобретения.

1.Es wurde gefunden, dass... Было обнаружено, что...

2.Vorteile des neuen Verfahrens gegenüber dem stand der Technik bestehen darin, dass... Преимущества нового способа по сравнению с известным уровнем техники заключается в том, что...

Слайд №6 Подробное описание изобретения и примеры его осуществления.

1.Bevorzugtes Merkmal des erfindungsgemassen Verfahrens besteht darin... Предпочтительный признак предложенного в изобретении способа заключается в том...

2.Die Erfindung soll an Hand der folgenden Beispiele illustriert werden
Изобретение иллюстрируется следующими ниже примерами

Слайд №7 Формула изобретения

1.Patentanspruch формула изобретения

2.Hauptanspruch основной пункт формулы изобретения